

FACULTAD DE DERECHO
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS
LECTO-COMPRENSIÓN LENGUA EXTRANJERA
INGLÉS
PLAN 2004
AÑO LECTIVO 2017

Horas Semanales: 4 ½ (cuatro y media) presenciales
Y 72 horas no presenciales

DOCENTES: Andrea Fernández; Silvia Morelli; Silvia Pedreira; Fernando Renart

Directora: Rita Tineo

1.- OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

1.1.-OBJETIVOS GENERALES

- Favorecer la actualización mediante el acceso a fuentes de información en idioma inglés sobre contenidos relacionados directamente con los centros de interés del estudiante universitario de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires y su futuro desempeño profesional.
- Alentar la investigación autónoma en fuentes originales en lengua inglesa.
- Lograr una comprensión autónoma de textos jurídicos específicos para su posterior utilización en ensayos o trabajos elaborados en lengua materna.
- Identificar las diferencias culturales que impactan en el lenguaje jurídico en la lengua inglesa.
- Construir significados a partir de la integración de estrategias específicas de comprensión lectora
- Internalizar los procesos de comprensión lectora en una segunda lengua.

1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Aplicar de manera correcta herramientas y técnicas para la lectocomprensión de textos en lengua inglesa.

Identificar la articulación básica del idioma inglés. (CAMPO SINTÁCTICO Y MORFOLÓGICO)

Reconocer el léxico y la terminología propios del ámbito jurídico en la lengua inglesa. (CAMPO LÉXICO)

Reconocer sentidos a partir del abordaje sistematizado de textos con temáticas propias de la carrera de Abogacía que se cursa en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. (CAMPO SEMÁNTICO)

Integrar significativamente conocimientos lingüísticos propios del discurso jurídico redactados en lengua inglesa sobre temas relacionados con las principales áreas de las ciencias jurídicas

Analizar en contexto los diferentes institutos jurídicos que hacen al derecho, la cultura, la historia y/o la terminología del ordenamiento jurídico anglosajón partiendo de inferencias o deducciones del alumno en base a sus conocimientos del ordenamiento romano-latino.

Utilizar bases de datos jurídicas en inglés para encontrar información y poder sintetizarla en castellano.

2.- CONTENIDOS: UNIDADES TEMÁTICAS/DIDÁCTICAS

Los contenidos se integrarán progresivamente graduando el nivel de dificultad.

En el desarrollo progresivo de los contenidos de la materia, el proceso comienza con un enfoque de lectura guiada para pasar en forma gradual a una lectura semi-guiada y posteriormente, autónoma. Se gradúa la complejidad del material de trabajo, se incrementa el porcentaje de terminología jurídica específica, caracterizada por la falta de equivalencia directa, abordando textos que refieren a institutos y figuras típicas del derecho anglosajón y que no guardan similitud a las figuras típicas de la tradición y cultura jurídicas romano-germánicas.

El corpus estará integrado por textos auténticos. Los textos seleccionados responden a temáticas relacionadas con las materias contenidas en el Plan de Estudios de la carrera de Abogacía. Los textos provendrán de diversas fuentes de información para asegurar la variedad de tipología textual. La

complejidad del material de trabajo variará según de qué fuente se extraiga y a qué lector vaya dirigido, es decir, se abordarán textos con publicaciones científicas o académicas, textos normativos, artículos periodísticos o sitios web, entre otros. En general, se trabajará con textos prescriptivos, argumentativos, descriptivos. (fuentes: ley, jurisprudencia, doctrina, documentos).

La materia Lectocomprensión - Inglés comprende áreas temáticas definidas para lograr así construir un conocimiento más profundo de los institutos que abordan los textos propuestos. Las áreas temáticas abordadas son: Derecho Interno, Derecho Internacional Público y Privado. Los textos correspondientes a dichas unidades temáticas están sujetos a modificación o reemplazo a criterio del Departamento y su cuerpo docente.

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2017)

Unidad I: Derecho Constitucional

Texto 1: United States Constitution

Texto 2: The Constitution Contents in Graphs

Texto 3: The Amendments to the Constitution.

Texto 4 A: Amendment 1

Texto 4 B: Amendment 2

Texto 5: Comparing Federal & State Courts

Texto 6: What Is the Difference between Common Law and Civil Law?

Apéndice 1: Structure of the Courts & Tribunal System

Apéndice 2: U.S. Federal Courts Map

Apéndice 3: United States Court of Appeals for the 7th Circuit

Apéndice 4: Marbury Vs. Madison

Apéndice 5: Judicial Review

Apéndice 6: How the Case Moved through the Court System

Apéndice 7: Summary of the Decision Marbury V. Madison

Unidad 2: Derechos Humanos

Texto 1: Humans Rights Council Complaint Procedure

Texto 2: Humans Rights Council Complaint Procedure Form

Texto 3: Human Rights Court Reject New Attempt to Extradite Terror Suspect to US

Texto 4: Prohibition of Torture

Unidad 3: Contratos

Texto 1: Introduction to the Law of Contract

Texto 2: Contractual Agreement – Offer and Acceptance

Texto 3 A: Validity of Offers

Texto 3 B: The Acceptance

Texto 4: Carlill v. Carbolic Smoke Ball Co.

Texto 5: Contracts in Images

Apéndice 1: Contract Law – How to Create a Legally Binding Contract

Apéndice 2: Q&A: What Are Zero-hours Contracts?

Apéndice 3: What You Didn't Know about Contract Law

Unidad 4: Derecho Procesal Civil

Texto 1: The Basic Steps in a Civil Lawsuit: Civil Law Process

Texto 2: Civil Process in Graphs

Texto 3: Common Interpretation Seventh Amendment

Texto 4: Pros and Cons of Having a Jury System Cartoon: Cons of Having a Jury System

Texto 5: Who's Suing Who in the Mobile Phones Market?

Apéndice 1: Magna Carta Muse and Mentor. Trial by Jury

Apéndice 2: Chart Civil Process

Unidad 5: Derecho Penal y Procesal Penal

Texto 1: What Is Criminal Law?

Texto 2: What Does The Fourth Amendment Mean?

Texto 3: Criminal Procedure: An Overview

Texto 4: Federal Rules of Criminal Procedure

Texto 5: Criminal Justice Process Flowchart

Texto 6: Famous Cases & Criminals: Al Capone

Apéndice 1: Sixth Amendment Text & Activities

Apéndice 2: Are 3D Printed Plastic Guns Legal?

Apéndice 3: The Jury Cartoons

Unidad 6: Derecho Comercial - Títulos De Crédito

Introducción: Actividades audiovisuales

Texto 1: Negotiation and Transfer of Documents of Title (or Commodity Paper)

Texto 2 A: Negotiable Instruments Law: an Overview

Texto 2 B: Uniform Commercial Code > U.C.C. – Article 3 – Negotiable Instruments (2002) > Part 1. General Provisions and Definitions

Apéndice 1: Case No: HC-2014-000704

Unidad 7: Derecho Societario

- Texto 1 A: The Basics of Business Structure
- Texto 1 B: Business Form and Taxation: Pros and Cons
- Texto 2 A: Choose a Legal Structure for your Business
- Texto 2 B: Business Structures and Types
- Apéndice 1: Partnership Agreement Information
- Apéndice 2: Limited Liability Partnership Agreement
- Apéndice 3: Limited Liability Partnership Agreement – Conversion

Unidad 8: Derecho de Familia

- Texto 1 A: Anticipación del tema a través de cartoons
- Texto 1 B: Why a Cohabitation Agreement Is Essential for Non-married Couples
- Texto 2: Premarital Agreement
- Texto 3: New Decision on Civil Partnership Breakdown
- Texto 4: The Four Divorce Alternatives
- Texto 5 A: Express Divorce in California
- Texto 5 B: First ‘Express’ Divorce Officially Requested
- Texto 5 C: Local Courts Offer Express Divorces
- Apéndice 1: Civil Partnership Act
- Apéndice 2: Prenuptial Agreements in Illinois
- Apéndice 3: Illinois Uniform Premarital Act.
- Apéndice 4: Sample Cohabitation Agreement
- Apéndice 5: Ending a Civil Partnership
- Apéndice 6: Woman could win cash payout 20 years after divorce
- Apéndice 7: D8 divorce form – where can I get one?

Unidad 9: Derecho Sucesorio

- Texto 1 A: Anticipación a través de cartoons
- Texto 1 B: Key Words
- Texto 1 C: How an Estate Is Settled If There’s No Will: Intestate Succession
- Texto 2: Flowchart: England and Wales
- Texto 3: Introduction to Wills
- Texto 4: What is a Probate?
- Texto 5: Last Will and Testament of John Lennon
- Apéndice 1: Construction of Wills: Principles of Construction
- Apéndice 2: Disinheriting an Heir and Your Will

Unidad 10: Derecho de Daños

Texto 1 A: Tort Law: Key Words

Texto 1 B: Tort

Texto 2 A: Tort Law vs. Criminal Law (gráficos)

Texto 2 B: Tort Law vs. Criminal Law (texto)

Texto 3: Interpretación de gráficos y cuadros

Texto 4: Cartoon: Humour

Texto 5: Hyundai Ordered to Pay \$73M in Punitive Damages in 2011 Crash Case, Liability Lowered by a Third

Apéndice 1: Torts: Motor Vehicle Defect Cases

Apéndice 2: What Does “Punitive Damages” Mean?

Unidad 11: Derecho Laboral

Texto 1: Disability Discrimination

Texto 2: Wrongful Termination Claims

Texto 3: Discrimination Based on Race, Color, and National Origin

Texto 4: Texas Wrongful Termination Laws

Texto 5: Employment Law in the United Kingdom

Apéndice 1: Actividades audiovisuales de introducción

Apéndice 2: Modelo de contrato de trabajo (Sample Employment Contract)

Unidad 12: Derecho Internacional Privado

Texto 1: International Law

Texto 2: International Trade Law: An Overview

Texto 3: The Importance of Private International Law for Family Issues in an Era Of Globalization: International Child Abduction

Texto 4: What is the Hague Convention on the Civil Aspects of Child Abduction?

Unidad 13: Derecho Internacional Público

Texto 1: Researching Public International Law. Definitions

Texto 2: The International Court of Justice (ICJ)

Texto 3: Principles of International Law Recognized in the UN Charter–Nüremberg

3.- CARGA HORARIA

La materia tiene una carga horaria total de 144 horas con una cursada cuatrimestral presencial de 4 ½ horas semanales. Se completará el dictado con la utilización del campus virtual.

El tiempo estimado para el dictado de las mencionadas unidades: aproximadamente 1 (una) semana cada una combinando clases presenciales y utilización de la plataforma virtual.

4.- METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA

El texto seleccionado constituye el recurso principal para la enseñanza y el aprendizaje de la habilidad de comprensión lectora en lengua extranjera. No constituye un fin en sí mismo. Por ello, se podrán reemplazar por otros que cumplan fines idénticos o similares. Los temas y la práctica de los puntos que integran los contenidos se desarrollarán durante el análisis del material discursivo seleccionado.

El análisis se centra en la comprensión tanto de la macro como de la microestructura del texto para lograr el acto de comprensión y la utilización de la información para la construcción de un texto en lengua materna.

El orden asignado a los textos responde a un criterio de practicidad. Se procura organizar la información por ejes temáticos para que el alumno pueda organizar sus conocimientos terminológicos por campos de especialidad jurídica. Se gradúa la complejidad de contenidos textuales teniendo en cuenta la finalidad comunicativa específica de cada texto y los sentidos codificados en elementos gramaticales y lexicales (con oraciones simples, compuestas y complejas; usos específicos de todos los modos y tiempos verbales; terminología jurídica sin equivalentes directos, etc.); colocaciones propias de la lengua inglesa, falsos cognados, casos de polisemia, entre otros.

5.- ENFOQUE, ESTRUCTURACION Y FUNDAMENTACIÓN LINGÜÍSTICA

Análisis Multinivel de textos:

NIVEL DISCURSIVO:

Discurso. Géneros y tipología de discurso. Funciones.

NIVEL CONTEXTUAL:

- Elementos no verbales que acompañan al texto - gráficos, tablas, formatos, tipografía, lugares y otros indicadores.
- Elementos verbales - títulos, subtítulos, anexos, copetes, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales.

NIVEL TEXTUAL:

- Coherencia y cohesión. Referencia (*anafórica, catafórica, personal, demostrativa, comparativa, usos idiomáticos de la comparativa especial*).
- Cohesión léxica (*reiteración, sinonimia, antonimia, hiperonimia, colocación*), sustitución (*nominal, verbal, léxica*), elipsis (*nominal, verbal, léxica*), nexos (*coordinantes, subordinantes*)
- Organización de la información.
- Hipótesis de contenidos a partir de pautas textuales.
- Intertexto.
- Contexto: variaciones del sentido, asociaciones.

ESTRUCTURACIÓN DE LAS CLASES

Clases teórico-prácticas. Las clases teóricas serán expositivas y en la etapa de práctica se desarrollarán principalmente con la modalidad de Taller. Se parte de la lectura de textos de contenido jurídico La explotación primero global y luego intensiva del texto permite el acto de comprensión y construcción de significados. El texto es la base de la identificación y enseñanza de estructuras gramaticales y de terminología. Asimismo, los textos seleccionados tienen como finalidad lograr la aproximación a algunos de los institutos jurídicos característicos del Common Law.

Se trabaja con uso de diccionarios bilingües y bases de datos en inglés. A partir de la lectura (individual y en grupos) se reconoce la idea global (macro-estructura, macro-reglas) y resuelven diferentes actividades: desarrollo de hipótesis de contenido y su confirmación, subrayado de ideas principales y secundarias, confección de cuadros y mapas conceptuales, respuesta a cuestionarios, actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto, elaboración de resúmenes y síntesis.

ESTRATEGIAS DE LECTO-COMPRESIÓN

- Predicción: exploración de elementos para-textuales *título, subtítulos, fuentes*
- Inferencia basada en datos implícitos y explícitos.
- Formulación y verificación de hipótesis.
- Corrección de la comprensión: por reevaluación de la información procesada y rastreo de datos no integrados.
- Elicitación de conocimientos previos.

ACTIVIDADES DE LECTO-COMPREENSIÓN

- Lectura global y analítica.
- Construcción de sentidos globales: macro-estructura, macro-reglas (*supresión, selección, generalización, construcción*).
- Análisis de la organización de la información.
- Detección y categorización de las unidades información.
- Utilización de diccionarios bilingües de uso general.
- Respuesta a cuestionarios.
- Trabajo con mapas conceptuales y de contenido.
- Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto.
- Elaboración de resúmenes y síntesis:
 - Completar diagramas, mapas de contenido.
 - Responder preguntas.
 - Confeccionar cuadros sinópticos.
 - Asignar título al párrafo y justificar su elección.
 - Verdadero/falso (justificar su elección).

5.- EVALUACIÓN

ALUMNOS REGULARES:

La evaluación se realizará por medio de dos instancias de exámenes parciales. La primera evaluación será un parcial escrito. Será un texto sobre el que el alumno debe aplicar las técnicas aprendidas y respecto del cual deberá responder en castellano resolviendo una serie de actividades de comprensión. Se evaluará el nivel de competencia de la comprensión lectora de textos en idioma inglés.

El segundo examen parcial consistirá de un Trabajo Práctico Individual o Grupal, de presentación escrita y posterior fundamentación oral a través de coloquio o presentación.

La calificación podrá ser APROBADO o DESAPROBADO. Habrá instancias de exámenes recuperatorios cuando el alumno haya desaprobado alguno de los parciales.

ALUMNOS LIBRES:

La evaluación se realizará por medio de una instancia de examen final escrito que el alumno resolverá en castellano. Se evaluará el nivel de competencia de lecto-comprensión de textos jurídicos en idioma inglés. El examen libre consistirá en la realización de actividades de lecto-comprensión aplicadas al material textual seleccionado. El acto de comprensión se evaluará en términos de la capacidad del alumno para expresar con *claridad concisión y precisión* en su *lengua materna* los conceptos contenidos en el texto seleccionado para la instancia libre. Se evaluará, asimismo, la aplicación de técnicas de lecto-comprensión, el análisis de la macro y micro-estructura de la lengua extranjera y la resolución de problemas semánticos, sintácticos y léxicos a través de la producción de un texto en lengua materna.

La calificación podrá ser APROBADO o DESAPROBADO.

6. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

6.1. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Corpus de material de lectura seleccionado por la cátedra.

Diccionarios bilingües generales y jurídicos de reconocido prestigio editorial y científico disponibles en el mercado.

Material de la Hemeroteca de la Facultad y/o Sala Multimedia.

6.2. BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

DICCIONARIOS BILINGÜES:

Collins - Diccionario Pocket-Inglés / Español, Español / Inglés. Grijalbo. Buenos Aires. (2004)

·HARRAP (2001): *Harrap Spanish-English/English-Spanish Concise Dictionary*. Harrap Books Ltd. Gran Bretaña.

OXFORD UNIVERSITY PRESS (1997): *Diccionario OXFORD POCKET - Edición Rioplatense - Español-Inglés / Inglés-Español. Versión con C.D. opcional*. O.U.P.

OXFORD UNIVERSITY PRESS (1993) Diccionario Bilingüe: Español-Inglés / Inglés-Español - O.U.P.

Law Dictionary – Guillermo Cabanellas Limusa, México

• DICCIONARIOS MONOLINGÜES:

LONGMAN (1987): *Dictionary of Contemporary English*. Longman. U.K.

·MacMillan India Ltd (2002): *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*-Edited by Rundell Michael. MacMillan India Ltd. Nueva Delhi

·BLACK, H. C. (1979): *Black's Law Dictionary*. West Publishing Co.,ST. Paul, Minnesota-

OXFORD DICTIONARY OF LAW. New Edition. Oxford University Press.

DICTIONARY OF BUSINESS TERMS. Barron's Business Guides. Barron's Educational Series Inc.

DICTIONARY OF INTERNATIONAL BUSINESS TERMS. Barron's Business Guides. Barron's Educational Series Inc.

MERRIAM WEBSTER'S DICTIONARY OF LAW. Your Easy-to-Understand Guide to the Language of Law. Merriam Webster Inc. (1996)

A DICTIONARY OF MODERN LEGAL USAGE. Bryan Garner. O.U.P. Oxford University Press.

COLLINS COBUILD ADVANCED DICTIONARY OF AMERICAN ENGLISH

DICCIONARIO DE CIENCIAS JURÍDICAS POLÍTICAS Y SOCIALES. Manuel Osorio. Editorial Heliasta

DICCIONARIO DE DERECHO PENAL Y CRIMINOLOGÍA. Goldstein. Editorial Astrea.

DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL. María Moliner

DICCIONARIO DE LOS USOS CORRECTOS DEL ESPAÑOL Olsen De Serrano Redonnet, María Luisa y Zorrilla De Rodríguez, Alicia María (1997):. Brasil, Ángel Estrada y Cía.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española.

DICCIONARIO DE DUDAS E INCORRECCIONES DEL IDIOMA. Editorial Larousse.

DICCIONARIO DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS. Norma y Uso. Alicia María Zorrilla. E.d.b. (2002)

DICCIONARIO DE SINÓNIMOS, ANTÓNIMOS, PARÓNIMOS, HOMÓNIMOS. Editorial Ángel Estrada y Cía. (1992)

MATERIAL DE REFERENCIA MONOLINGÜE:

THE RED BOOK. A manual on Legal Style. Second Edition. Bryan A. Garner. Editor In Chief Black's Law Dictionary. Thomson West.(2002)

LEGAL WORDS YOU SHOULD KNOW. Your complete guide to legal language. Corey Sandler and Janice Keefe- Adams Media. (2009)

COMPLETE PERSONAL LEGAL GUIDE. The Essential Referencie for Every Household. The American Bar Association

LANGUAGE ON TRIAL. The Plain English Guide to Legal Writing. Plain English Campaign- Robson Books Ltd. (1996)

BASIC ENGLISH LAW. W. T. MAJOR. Second Edition. MACMILLAN PROFESSIONAL MASTERS.

COLLINS COBUILD ENGLISH GRAMMAR. Collins.

CAMBRIDGE ENGLISH GRAMMAR. Cambridge University Press

ADVANCED ENGLISH GRAMMAR. J.L. Alexander. Longman Pearson.

BUSINESS GRAMMAR AND USAGE. Market Leader. Business English. Longman. Pearson Education.

GRAMÁTICA ESENCIAL DEL ESPAÑOL. Espasa de Bolsillo. MANUEL SECO, de la Real Academia Española. Espasa Calpe (1996)

ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Edición Revisada por las Academias de la Lengua Española. Real Academia Española.

LAS PALABRAS Y LAS COSAS. Una arqueología de las ciencias humanas. Michel Foucault. Siglo Veintiuno Editores. (2002)

SITIOS WEB SUGERIDOS

www.wordreference.com

www.es.scribd.com/doc/9324928/SpanishEnglish-Law-Glossary Glosario Bilingüe

www.acronymfinder.com/ Acronyms

www.yourdictionary.com/ On-line dictionary

www.costpercustomer.com/search.asp?affid=iom&keyword=diccionarios

www.beta.congress.gov/

www.parliament.uk/

www.aph.gov.au/

www.whitehouse.gov/our-government/executive-branch; **Error! Referencia de hipervínculo no válida.**

www.gov.uk/government/organisations/prime-ministers-office-10-downing-street

www.pm.gov.au/

www.hcourt.gov.au/ <http://www.supremecourt.gov.uk/>

www.uscourts.gov : United States Courts

www.harvardlawreview.org : Harvard Law Review

www.law.harvard.edu Harvard Law School

www.britannica.com Encyclopaedia Britannica

www.lectlaw.com The 'Lectric Law Library

www.supremecourt.gov.uk The Uk Supreme Court.

www.companieshouse.gov.uk Companies House UK

www.law.cornell.edu Cornell University Law School LII

www.legal.un.org United Nations Office of Legal Affairs

www.loc.gov/index.html Library of Congress

www.thomas.loc.gov/ The **Library of Congress THOMAS site** is the source for federal legislative information.

www.fundeu.es/files/estaticos/FundeuNovedadesOrtografia.pdf Fundación del Español Urgente.

www.aal.edu.ar/ Academia Argentina De Letras

www.iate.europa.eu Interactive Terminology for Europe

www.rae.es/recursos/diccionarios/drae Diccionarios de la Real Academia Española

www.fchst.unlpam.edu.ar/cartelera/curso_extra/manual_estilo.pdf Manual de Estilo de la Procuración